Porównanie tłumaczeń Wyjścia 24:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Mojżesz przyszedł i powtórzył ludowi wszystkie słowa JAHWE i wszystkie prawa,\* a lud odpowiedział jednym głosem:\*\* Wszystkie słowa, które wypowiedział JAHWE, wypełnimy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Mojżesz wrócił i powtórzył ludowi wszystkie słowa JAHWE i wszystkie Jego prawa. Cały zaś lud potwierdził zgodnie: Zastosujemy się do wszystkich słów, które wypowiedział JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz przyszedł więc i opowiedział ludowi wszystkie słowa JAHWE i wszystkie prawa. I cały lud odpowiedział jednym głosem: Wypełnimy wszystkie słowa, które JAHWE powiedział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyszedł tedy Mojżesz, i opowiedział ludowi wszystkie słowa Pańskie, i wszystkie sądy. I odpowiedział wszystek lud głosem jednym, mówiąc: Wszystkie słowa, które rzekł Pan, uczynimy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszedł tedy Mojżesz i powiedział ludowi wszystkie słowa PANSKIE i sądy. I odpowiedział wszytek lud jednym głosem: Wszytkie słowa Pańskie, które mówił, uczynimy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wrócił Mojżesz i obwieścił ludowi wszystkie słowa Pana i wszystkie Jego polecenia. Wtedy cały lud odpowiedział jednogłośnie: Wszystkie słowa, jakie powiedział Pan, wypełnimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyszedł więc Mojżesz i obwieścił ludowi wszystkie słowa Pana i wszystkie prawa, lud zaś jednogłośnie odpowiedział, mówiąc: Wszystkie słowa, które wypowiedział Pan, wypełnimy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz przyszedł więc i przekazał ludowi wszystkie słowa JAHWE i wszystkie prawa. A lud odpowiedział jednogłośnie: Wypełnimy wszystko, co powiedział JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Mojżesz wrócił, przekazał ludowi wszystkie słowa JAHWE oraz wszystkie przepisy prawa, a lud jednogłośnie potwierdził: „Spełnimy wszystko, co JAHWE powiedział!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszedł więc Mojżesz i powtórzył ludowi wszystkie słowa Jahwe i wszystkie polecenia. A cały lud jednogłośnie odpowiedział: - Wypełnimy wszystko, co nakazał Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze poszedł i wypowiedział przed ludem wszystkie słowa Boga i wszystkie prawa. A cały lud odpowiedział jednym głosem: Zrobimy według wszystkich słów, którymi Bóg przemówił.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшов же Мойсей і сказав народові всі Божі слова і оправдання. Відповів же ввесь нарід одним голосом, кажучи: Всі слова, які сказав Господь, зробимо і послухаємось. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Mojżesz przyszedł i opowiedział ludowi wszystkie słowa WIEKUISTEGO, i wszystkie sądy; a cały lud jednogłośnie odpowiedział, mówiąc: Spełnimy wszystkie słowa, które wypowiedział WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Mojżesz przyszedł i opowiedział ludowi wszystkie słowa JAHWE oraz wszystkie sądownicze rozstrzygnięcia, a cały lud odrzekł jednym głosem, mówiąc: ”Wszystkie słowa, które powiedział JAHWE, jesteśmy golowi spełnić”. |

1. 1) prawa, מִׁשְּפָטִים : chodzi o prawa zawarte w <x>20 20:22-23:33</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jednym głosem, אֶחָד קֹול , idiom: jednomyślnie. [↑](#footnote-ref-3)